

* Лексические трансформации как способ перевода

Автор: Дудкина Дарья,
учащаяся 10

класса физико-
математического профиля

МБОУ «Зиминский лицей» г.
Зима

Иркутской области

Руководитель: Мусина Татьяна

Анатольевна, учитель
английского языка

высшей квалификационной
категории

МБОУ «Зиминский лицей» г.
Зима

Иркутской области

- * **Цель работы:** расширение знаний о способах и приёмах перевода и их практическое применение

•

Задачи:

- дать определение понятиям «перевод» и «нормы перевода»;
- дать определение понятию «переводческая трансформация» и рассмотреть её виды;
- рассмотреть приёмы лексических трансформаций в процессе переводческой деятельности;

Гипотеза: если изучить приёмы и способы перевода как процесса преобразования иноязычного высказывания средствами преводящего языка, то передача смысла иноязычного высказывания становится более эффективным

* **Что такое переводческие трансформации и виды трансформаций**

Переводческие трансформации - преобразования, с помощью которых можно перейти от языковых единиц оригинала к единицам перевода.

Грамматические трансформации - это один из приёмов перевода, который касается изменения структуры предложения.

Лексические трансформации - это отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами.

THE NUMBER ONE BESTSELLING AUTHOR

THE NEW
JACK RYAN
THRILLER

TOM CLANCY'S FULL FORCE AND EFFECT



WRITTEN BY

MARK GREANEY

Виды лексических трансформаций и их практическое применение при переводе

Добавление:

«He thought **about the gun behind him** and wondered at any minute if he was going to take a bullet in the back of the neck» - он подумал , **что сзади на него направлено ружьё** ,и каждую минуту спрашивал себя, получит он пулю в затылок или нет.

Опускание:

«They started **their** engines and turned back in the other direction to join the hunt for the white photographer».

Они завели моторы и поехали в другом направлении, чтобы присоединиться к охоте на фотографа.

Конкретизация: «Colin Hazelton hadn't broken into anything more than **a light jog** in nearly thirty years, but the adrenaline in his body put enough spring in his step to get him down to the river in twenty seconds»

За последние 30 лет Колин Хейзелтон ничем более серьёзным, чем **лёгкая пробежка**, не занимался, но адреналин в его крови разыгрался так, что через 20 секунд он был у реки».

*Генерализация

« He yanked the hem up over the man's corpulent midsection , used his stiletto to cut free the sweaty and bloody white **Velcro money belt**, and he quickly checked it to make sure the documents were inside».

Он накрыл подолом его тучный живот, отделил его ножом потный, испачканный кровью белый **портмоне**, и прощупал его руками, чтобы удостовериться, что документы внутри.

* Модуляция

«They crashed through the cans just three seconds later, sending them and their contents **flying**» .

Они прорвались сквозь баки, отправляя их и их содержимое **в полёт**.

Антонимический перевод

But the bikes **stayed on him**, he wasn't going to shake them as long as he stayed on the road».

Но байкеры **не отставали**, а он не собирался отрываться от них, пока оставался на дороге.

* Целостное преобразование

«Two armed bikers on my six».

* За мной два вооружённых байкера.

* Таким образом, переводческая деятельность как одна из самых сложных видов деятельности при изучении иностранного языка предполагает использование определённых способов и приёмов перевода, что позволяет достичь более высокого уровня владения изучаемым языком.

***Спасибо за
внимание!**

